

*Д. Г. Добыкин*

## ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ ПЕРЕВОДЫ ЕПИСКОПА ПОРФИРИЯ (УСПЕНСКОГО)

Статья посвящена переводам ветхозаветных книг епископа Порфирия (Успенского). Изложены причины создания переводов, их источники, некоторые текстологические особенности, достоинства и недостатки. Переводы епископа Порфирия сравниваются с синодальным текстом и некоторыми другими переводами с Септуагинты. Предлагается методология изучения этих переводов.

**Ключевые слова:** Порфирий (Успенский), Павел Александрович Юнгер, Септуагинта, LXX, библейские переводы, русские переводы, синодальный перевод, переводы Ветхого Завета, перевод паремий, перевод книги Бытия, перевод книги Притчей Соломоновых, перевод книги Песнь Песней, перевод Псалтири, перевод книги Есфири, перевод Маккавейских книг.

Епископ Порфирий (Успенский) (1804–1885) известен как востоковед, византолог и археолог. Возможно, он до Константина Тишендорфа обнаружил Синайский кодекс, хотя и предложил иную датировку.

Менее известны деятельность его переводы ветхозаветных книг с текста Семидесяти толковников.

В 1860 г. был создан комитет по переводу Священного Писания Ветхого Завета на русский язык. Пятикнижие вышло в свет в 1868 г. Книги по отдельности печатали до 1875 г., а в 1876 г. был издан полный перевод. Епископ Порфирий ознакомился с выходящими частями будущего синодального перевода, а так же и с другими переводами Ветхого Завета.

Известно, с какими трудностями было возобновлено дело перевода после закрытия Российского библейского общества. Несмотря на все препятствия, перевод был напечатан. Встретили его по-разному. Особенно разделились мнения в вопросе первоисточника, с которого было необходимо делать перевод.

Одни настаивали на том, что при переводе Священного Писания нужно основываться исключительно на Септуагинте, другие, во главе с митрополитом московским свт. Филаретом (Дроздовым), защищали перевод

---

*Дмитрий Георгиевич Добыкин* — кандидат богословия, секретарь кафедры библеистики Санкт-Петербургской духовной академии (sravnika@yandex.ru).

В основу статьи положен доклад на ежегодной Научно-богословской конференции в Санкт-Петербургской духовной академии 7 октября 2010 г.

Библии с еврейского как оригинального текста, при этом не исключая его сравнение с переводом Семидесяти<sup>1</sup>. Последнее мнение, как известно, одержало победу в Святейшем Синоде, и наша Библия Ветхого Завета была переведена с еврейского языка.

В то же время и первое мнение имело своих сторонников даже после выхода в свет русского перевода Библии.

К числу таких защитников перевода ветхозаветных книг с Септуагинты, относились святитель Феофан Затворник и преосвященный Порфирий (Успенский).

Свое мнение о Синодальном переводе епископ Порфирий выразил в ответном письме полковнику Семену Первухину.

К сожалению, само письмо Первухина к Порфирию о русском переводе не сохранилось. Остался лишь отрывок из письма в «Дневниках» епископа. Сам преосвященный Порфирий рассказывал о переписке в VIII томе «Книги бытия моего»:

«Служащий в Киеве армейский полковник С. Первухин, приходивший ко мне для беседований, пред отъездом своим по долгу службы, прислал мне письмо 15 февраля 1867 года, в котором просил меня дозволить ему приложиться к открытой ручке святой великомученицы Варвары, напомнил мне о моем намерении переделать акафист сей великомученице так, чтобы он был более вразумителен для всех, и в конце концов высказал вот что: «Занимаясь иногда просматриванием Священного Писания в русском переводе и, сличая его со славянским, нахожу в иных местах значительную разность в смысле изречений одного перевода против другого; при этом душа наполняется скорбными чувствованиями, наводящими болезненное уныние, и невольно прихожу в изумление, как могло быть это допущено? Разве такая несообразность не носит в себе вредного последствия в будущем? Разве смысл Богодухновенного Писания не имеет насущной надобности быть передаваем в каком бы то ни было переводе точным без малейшего изменения? Разве авторитет божественного откровения не может быть потрясаем такими отступлениями? Разве рационализм, все более и более усиливающийся в христианском мире, не обретает для себя в этом подкрепление

---

<sup>1</sup> Рекомендации по переводу см.: *Филарет (Дроздов), свт.* О догматическом достоинстве и охранительном употреблении греческого семидесяти толковников и славянском переводе Священного Писания // Прибавление к изданию творений святых отцов. 1858. Т. XVII. С. 452–483.

для борьбы своей против истин откровения? А поэтому мне было крайне усладительно слышать от Вас, Владыко, что Вы имеете намерение напечатать свое рассуждение о нынешнем русском переводе книг Священного Писания, которым не передается точный смысл Богодухновенных изречений. Великую услугу оказали бы Вы церкви православной, если бы такое намерение привели незамедлительно в исполнение».

Здесь же епископ Порфирий добавляет от себя: «я в „Трудах Киевской академии“ напечатал несколько образцов своего русского перевода Священного Писания с греческого перевода 70-ти толковников с показанием разночтений в переводе Павского, «Вадима», Гуляева<sup>2</sup> и в переводе синодальном»<sup>3</sup>.

В ответ на это письмо, а может быть и на другие, епископ Порфирий, с присущею ему прямою и нередко резкостью в суждениях, написал следующее<sup>4</sup>:

«Москва 1 ноября 1884 г.

Возлюбленный о Господе Семен Афанасьевич!

Отвечаю на письмо ваше, от 26 октября текущего года. Действительно я был нездоров с 6 мая по октябрь. У меня сильно болела грудь. А эта боль не позволяла мне брать в руки перо. Вот почему я не ответил на первое письмо ваше, от 24 апреля настоящего года. Тогда вы спрашивали меня: «правда ли все то, что мною сказано в этом (первом) письме относительно нового перевода Библии с еврейского языка на русский». Теперь отвечаю вам на этот вопрос: правда, правда, правда! Петербургский митрополит Исидор<sup>5</sup> с компанией сделал непростительный грех, исказивши слово Божие русским переводом его с испорченной масоретами еврейской Библии, и введши в русскую Церковь такое раздвоение,

---

<sup>2</sup> Перевод Павского — это переводы профессора СПбДА протоиерея Герасима Павского (1787–1863), «Вадима» — перевод Пятикнижия Василия Ивановича Кельсиева (1835–1872), вышедший в Лондоне в 1860 г. (1835–1872), Гуляева — переводы исторических книг Ветхого Завета, напечатанных в Киеве в 1866 г., профессора КДА Михаила Спиридоновича Гуляева († 1866 г.).

<sup>3</sup> *Порфирий (Успенский), еп.* Книга бытия моего. Т. VIII. СПб., 1902. С. 113–115.

<sup>4</sup> Цит. по: *Корольков И., прот.* Суждение епископа Феофана и епископа Порфирия о переводе Священного Писания на русский язык // Труды Киевской духовной академии (ТКДА). 1915. С. 175–176.

<sup>5</sup> Исидор, которого упоминает епископ Порфирий в письме, это Исидор (Никольский), митрополит Новгородский, Санкт-Петербургский и Финляндский (1799–1892).

что чада ее иное слово Божие слышат в храмах своих, и иное читают в домах своих. Не знаешь, чему верить. На другой день, после коронации Государя, я в сильных выражениях говорил Исидору об этом несчастном раздвоении, и упрашивал его настоять в Святейшем Синоде, чтобы мне дозволено было напечатать сперва русский перевод псалтири с греческого перевода 70 толковников, а потом такой же перевод паремий, читаемых в церкви накануне Господских и Богородичных праздников. Но он, по упрямству своему, обличающему скудоумие его, не только не согласился исполнить мою просьбу, но еще рассердился на меня. Вот каков сей отступник от единой, святой, соборной и апостольской Церкви, которая всегда возвещала своим чадам слово Божие по переводу 70 толковников, и в своих литургиях и песнопениях поместила многие и многие речения из этого перевода, а не из раввинской Библии. Но уже недолго проживет он. Дни его сочтены. Скоро он предстанет на суд пред Господом.

Итак, не верьте русскому переводу Священного Писания с еврейского, который покупают только попы одинаковой масти с Исидором, да еретики, духоборцы и штундисты.

Призываю на вас Божие благословение и остаюсь с отменным уважением к вам Епископ Порфирий»<sup>6</sup>.

Стоит отметить, что святитель Феофан Затворник, когда узнал мнение епископа Порфирия, полностью согласился с ним.

История русской библеистики говорит о том, что голос епископа Порфирия (Успенского) был не одинок. Многие иерархи и даже светские люди были против перевода Ветхого Завета на русский язык с еврейского текста.

Основой таких суждений было убеждение в том, что еврейский текст Ветхого Завета испорчен «злонамеренными врагами христианства, что многие пророчества Ветхого Завета в переводе с еврейского значительно ослабляются или даже совсем уничтожаются. Значит, православные русские люди, читая Священное Писание в русском переводе с еврейского как бы совращаются с пути истинного и заражаются неверием и еретическими заблуждениями»<sup>7</sup>.

Такая точка зрения была очень распространена в XIX веке. Однако нужно признать, что эти опасения уже и тогда считались крайне

---

<sup>6</sup> Цит. по: *Иннокентий (Просвирнин), архим.* Памяти епископа Порфирия (Константина Александровича Успенского, 1804–1885) // *Богословские труды.* 1985. № 26. С. 321–322.

<sup>7</sup> *Корольков И., прот.* Суждение епископа Феофана... С. 177.

преувеличенными и раздавались голоса в защиту еврейского текста. После же кумранских находок стало видно, что еврейский текст дошел до нас практически неискаженным.

Епископом Порфирием было сделано 10 переводов. Это перевод книг Бытия (1–18 главы), Притчей Соломоновых, Песнь Песней, Псалтири, Есфири и четырех книг Маккавейских<sup>8</sup>. Кроме указанных ветхозаветных книг, епископ Порфирий перевел паремии с греческого Паремийника<sup>9</sup>.

Все эти переводы были напечатаны в «Трудах Киевской духовной академии» в 1869–1875 году.

Каждый перевод сделан с разных источников.

Книга Бытия (1–18 главы) переведена с издания Септуагинты, напечатанного в Москве в 1821 году. Это издание было задумано греками-патриотами для греков Константинополя и Эллады. Заведовал им протопресвитер Успенского собора Иаков Дмитриев, сотрудник библейского общества и директор комитета. В отчете об этом издании протопресвитер Иаков называется одним из лучших знатоков еврейского и греческого языков в русской Церкви. Наряду с ним в издании участвовали еще два человека — священник церкви Святой Троицы Владимир Цветков и законоучитель университетского пансиона Алексей Терентьев.

Оконченное к 17 сентября 1821 г. оно было отправлено в Константинополь, Афины и другие греческие города, и там стало образцом для местных греческих изданий. Оно без изменений было перепечатано по благословию Элладского синода в Афинах в четырех томах, и таким образом приобрело значение официального греческого церковного текста.

В России в первое время издание прошло почти незамеченным. Его даже не было в 20-х годах в продаже в синодальной лавке.

---

<sup>8</sup> *Порфирий (Успенский), еп.* Книга Бытия (1–18) // ТКДА. 1869. Февраль. С. 1–36; *Его же.* Книга Притчей Соломоновых (1–12, 31) // ТКДА. 1869. Май. С. 71–101; *Его же.* Песнь Песней (1–8) // ТКДА. 1869. Июнь. С. 103–118; *Его же.* Псалтирь в русском переводе. Пс 1–25 // ТКДА. 1869. IV. С. 37–70; Пс 26–75, 1873. XII. С. 175–240; Пс 76–96, 1875. VIII. С. 1–32; Пс 97–116, 1875. IX. С. 33–64; Пс 117–126, 1875. X. С. 65–80; Пс 127–151, 1875. XI. С. 81–104; *Его же.* Первая книга Маккавейская // ТКДА. 1873. Март. С. 283–362; *Его же.* Вторая книга Маккавейская // ТКДА. 1873. Сентябрь. С. 269–323; *Его же.* Третья книга Маккавейская // ТКДА. 1873. Декабрь. С. 1–24; *Его же.* Четвертая книга Маккавейская // ТКДА. 1873. Декабрь. С. 69–107; *Его же.* Книга Есфирь (1–7) // ТКДА. 1874. Май. С. 144–161.

<sup>9</sup> *Порфирий (Успенский), еп.* Прообразования и пророчества, читаемые в церкви накануне Господских и Богородичных праздников и других святых дней // ТКДА. 1869. № 7. С. 119–143; № 8. С. 145–170; № 9. С. 171–200; № 10. С. 203–214.

Так как цель издания была практическая, его научные источники не могли быть особенно обширны. Издатели перепечатали текст Александрийского кодекса в той форме, в какой его издал Иоганн Якоб Брейтингер в 1730 г., перепечатавший в свою очередь Оксфордское (Оксонское) издание 1707–1720 гг. Эрнеста Грабе. Некоторые правки Грабе, сделанные им на полях своего издания, были сочтены за истинное чтение Александрийского кодекса и внесены в текст, а настоящее чтение кодекса вынесено в конец книг в качестве разночтений. В число таких правок попали некоторые разночтения сделанные Грабе по изданию Ватиканского кодекса.

Как издание чисто практическое, *Τα Βιβλία, εν Μοσχᾶ, ετει 1821*, вполне отвечало намеченной цели. Когда в 1859 г. Английское библейское общество задумало издать для греков греческую Библию, то оно было вынуждено считаться с московским изданием как с официальным текстом греческой Церкви<sup>10</sup>.

Книга Притчей Соломоновых (1–12 и 31 главы) и Песнь Песней так же переведены с издания Септуагинты, напечатанного в Москве в 1821 году. Однако сделаны вставки из других греческих переводов, которые епископ Порфирий обозначал квадратными скобками.

В текст книги Песнь Песней из Синайского кодекса были добавлены указания на слова Жениха, Невесты, девушек и других лиц. Епископ Порфирий писал, что его перевод предназначен для чтения в домах, а не в церкви, и поэтому он счел нужным воспроизвести эти добавления. По его мнению, указания представляли ценность, потому что они были сделаны знатоками Священного Писания Александрийской огласительной школы, а так же помогали понять буквальный смысл Песни Песней.

Псалмы переведены епископом Порфирием с греческой Псалтири, переписанной в 862 г. диаконом церкви Воскресения в Иерусалиме Феодором по велению тивериадского епископа Ноя<sup>11</sup>.

---

<sup>10</sup> *Евсеев И. Е.* Московское издание греческой Библии // Богословский Вестник. 1902. Январь–апрель. С. 207–211.

<sup>11</sup> Описание рукописи см. *Васильевский В. Г.* Описание Порфирьевского сборника византийских документов // Отчет Императорской публичной библиотеки за 1883 год. СПб., 1885. С. 80–81; *Ернштедт В. К.* Список датированных греческих рукописей Порфирьевского собрания // Отчет Императорской публичной библиотеки за 1883 год. СПб., 1885. (Приложение); *Ернштедт В. К.* Из Порфирьевской Псалтири 862 года // Журнал Министерства народного просвещения. 1884. Т. ССXXXVI. С. 23–35.

Епископ Порфирий пытался переиздать эту рукопись в России, и даже подавал 10 февраля 1879 года записку министру народного просвещения Дмитрию Толстому, но ответа не получил<sup>12</sup>.

Владыка Порфирий писал, что он переводил «слово в слово, и редко позволял себе уяснять текст ее моими вставными словами, кои печатаются здесь косвенно, и без коих нельзя обойтись, потому что нигде нет никакой возможности выразиться по-русски»<sup>13</sup>.

Надписания псалмов не переведены. По мнению еп. Порфирия, они требовали обширных комментариев, которые он в дальнейшем собирался написать.

Позднее в Петербурге Псалтирь в переводе епископа Порфирия была издана отдельной книгой<sup>14</sup>.

Этот перевод критиковал Павел Александрович Юнгер во введении к своему переводу Псалтири<sup>15</sup>. Он указывал на то, что еп. Порфирий, во-первых, составлял свой перевод с текста, не обращая внимания на церковнославянский. Так как эта греческая рукопись не была опубликована, невозможно судить, насколько точно составлен с нее перевод. По словам П. А. Юнгера, между переводом епископа Порфирия и церковнославянским текстом существует большая разница, почти такая же, как между синодальным и славянским переводом. Поэтому читатели славянской Псалтири в этом переводе не смогут разобраться в непонятных выражениях.

Перевод епископа Порфирия, близок к греческому тексту и его идиомам, но далек от русского языка XIX в.

П. А. Юнгер собрал много слов, корябщих ухо и неуместных, по его мнению, в Псалтири: 2:10 — смышляйте; 7:16 — укопал; 9:25 — уколол Господа грешник; 9:34 — подразнил Бога; 10:6 — дождевыми сетями; 15:7; 25:2 — нутр; 26:4 — единицы (вм. одного) просил я у Господа; 34:18 — сгущенного народа; 36:38 — будущности нечестивых уничтожатся; 38:14 — послабь мне; 41:5 — душевное мое; 45:11 — удосужьтесь;

<sup>12</sup> Порфирий (Успенский), еп. Книга бытия моего. Т. VIII. СПб., 1902. С. 517.

<sup>13</sup> Порфирий (Успенский), еп. Псалтирь в русском переводе с греческого. СПб., 1906. Цит. по: Шумов С. Русские переводы Священного Писания Ветхого Завета с греческого текста LXX-ти. Дипломная работа. СПб.: Санкт-Петербургская духовная академия, 1994. С. 32. (Машинопись).

<sup>14</sup> Там же.

<sup>15</sup> Юнгер П. А. Псалтирь в русском переводе с греческого текста, с введением и примечаниями. Казань, 1915. С. 105.

46:10 — державцы; 49:14 — отдай молитвы; 57:3 — беззаконие обработки; 58:5 — путевал; 59:10 — горн упования; 72:13 — праведничал сердцем; 73:10 — острить над именем; 74:4 — разжидилась земля; 76:16 — люд; 79:16 и 19 — удержавил; 80:8 — скрова (?) бурна; 80:16 — поддelyвались под стать (слав. солнца); 85:16 — чадце и чадица; 87:16 — к мертвым вольноотпущенный; 88:40 — опрокинул завет; 92:7 — бугры моря; 105:2 — пресловуты; 105:26 — запропасть (?) ; 118:33 — законопоставь меня; 138:14 — грозно очудотворился.

В переводе встречаются некоторые чтения, которых нет ни в славянском переводе, ни в известных греческих списках. Например, 16:14 — многими благами земли (слав. от малых от земли); 17:5 — смяли (слав. смятоша — *ἐξετάρασσον*); 17:30 — морских татей (слав. искушени — *πειρατηρίου*); 21:3 — нет покоя (слав. не в безумие — *εἰς ἄνοιαν*); 29:6 — во власти (слав. в ярости — *ἐν θυμῶ*); 41:5 — сонма (слав. шума — *ἤχου*); 48:13 — кончался (слав. не разуме — *οὐ συνῆκε*); 54:22 — соблазнились (слав. приближишася — *ἤγγισαν*); 57:10 — горн (слав. рамн — *ράμνος*); 58:14 — когда их не будет более (слав. во гневе кончины и не будут — *ἐν ὀργῇ συντελείας καὶ οὐκ ἔσονται*); 59:2 — полчище алонское (слав. в дебри соляной — *ἐν φάραγγι ἀλῶνος*); 88:51 — еже удержак (οὐ ὑπέσχον), у Порфирия: ты дал обещание; 88:45 — блеск (очищения — *καθαρισμοῦ*); 96:3 — попалят вокруг (слав. облак и мрак — *νεφέλη καὶ γνόφος*); 74:9 — *πλῆρες κέρασματος* — для угощения; 146:7 — поочередно (во исповедании — *ἐν ἔξομολογήσει*).

Пропущены некоторые слова по сравнению с греческим и славянским текстом: 46:5 — нам; 46:10 — Богу; 90:16 — с ним я в скорби; в 118 псал. всего 144 стиха нет; 124:2 — его, 3 — грешных; 142:1 — услышь меня по правде Твоей.

Встречаются вставки, не имеющие параллелей в греческом и славянском тексте: 88:51 — которому Ты дал обещание.

Маккавейские книги так же переведены с издания Септуагинты, напечатанного в Москве в 1821 году. Нужно отметить то, что епископ Порфирий перевел Четвертую книгу Маккавеев, которая есть в изданиях Септуагинты, но которой нет ни в Елизаветинской редакции славянского перевода, ни в Синодальном тексте.

В XVI в. прп. Максим Грек перевёл с греческого языка на славянский эту книгу. 4 книга Маккавеев посвящена подвигу Елеазара, Соломонии и семи отроков и представляет собой, по сути, философский трактат, доказывающий господство разума над физическими страданиями. Прп.



Максим Грек последовательно сокращал философские фрагменты, его прежде всего интересует житие мучеников. В переводе эта книга приписывается Иосифу Флавию и озаглавлена «Иосипа Иудеанина слово о том, яко благочестивый помысл самодержец есть страstem. И сие являет от вышестественаго терпения, еже к горчайшим мукам Маккавеов, мученых бывших Антиохом»<sup>16</sup>.

Еп. Порфирий сделал первый русский перевод, но не довел его до конца, так как его не было в издании 1821 г.

Книга Есфири (1–7 главы) переведена с греческой рукописи 1021 г., которую епископ Порфирий нашел в библиотеке Афонского Ватопедского монастыря. Перевод включает в себя все неканонические вставки.

Паремийник переведен с принадлежащего епископу Порфирию греческого Паремейника, который был написан в 1054 г., для обители Богородицы Каламонской<sup>17</sup>. Перевод неполный. Епископ Порфирий выборочно перевел паремии только на великие праздники.

Текст этой рукописи, по мнению владыки Порфирия, «во многих местах лучше того текста, с которого переведена наша славянская Библия, потому что ближе к еврейскому подлиннику»<sup>18</sup>. Епископ Порфирий считал, что полезно было бы перевести весь этот Паремейник со всеми его тропарями и уставными указаниями, чтобы православные христиане понимали паремии, которые читаются под великие праздники.

К сожалению, кроме П. А. Юнгера переводы епископа Порфирия никто не анализировал, и они еще ждут своего исследователя.

Рассмотрев источники перевода, можно перейти к его анализу.

Для примера возьмем несколько стихов из Псалтири в переводе Порфирия (Успенского) и сравним с другими переводами.

Для первого сравнения возьмем перевод Пс 57:10 на церковнославянском и русском, а также переводы архиепископа Московского Амвросия (Зертис-Каменского)<sup>19</sup> и П. А. Юнгера.

---

<sup>16</sup> Книги Маккавеев (Четыре Книги Маккавеев) / Перевод с древнегреческого, введение и комментарии Н. В. Брагинской, А. Н. Ковалю, А. И. Шмаиной-Великановой; под общ. ред. Н. В. Брагинской; научный редактор М. Туваль. М.: Мосты культуры; Гешарим, 2014. С. 536.

<sup>17</sup> Описание рукописи см.: *Васильевский В. Г.* Описание Порфирьевского сборника византийских документов // Отчет Императорской публичной библиотеки за 1883 год. СПб., 1885. С. 81.

<sup>18</sup> *Порфирий (Успенский), еп.* Прообразования и пророчества, читаемые в церкви... С. 120.

<sup>19</sup> Перевод был сделан вместе с архимандритом Варлаамом (Лящевским) с еврейского текста на славянский. Первое издание: Псалтирь в новом славянском переводе

*Перевод епископа Порфирия:* Прежде нежели ощутит (горящие) терны ваш горн, и живых яростно пожрет вас.

*Церковнославянский перевод:* Прежде еже разумети терния вашего рамна, яко живы яко во гневе пожрет я.

*Славянский перевод архиепископа Амвросия:* (Будут) яко рамн (то есть, можжевельник), его же, прежде неже ощутят котлы ваши (пламень), аще суров, аще сух, вихрем развеет.

*Русский синодальный перевод:* Прежде нежели котлы ваши ощутят горящий терн, и свежее и обгоревшее да разнесет вихрь.

*Перевод П. А. Юнгера:* Прежде, нежели вырастут ваши терны в терновник, Он как бы живых, — как (бывает) во гневе; поглотит их.

Сравнение позволяет увидеть, насколько по-разному можно перевести один и тот же отрывок.

Следующий образец наоборот показывает одинаковость переводов.

Для второго сравнения возьмем переводы с греческого текста Пс 3:6–8 П. А. Юнгера, митрополита Питирима (Нечаева)<sup>20</sup>, С. С. Аверинцева<sup>21</sup> и сравним их с русским и славянским переводом.

*Перевод епископа Порфирия:* Я уснул и спал. Встал. Поелику Господь заступится за меня, то я не боюсь тмы тем людей, кругом обступивших меня. Восстань, Господь. Меня спаси, Боже мой, когда поразил Ты всех, враждующих против меня тщетно, зубы грешников сокрушил.

*Перевод П. А. Юнгера:* Я уснул, спал и встал, ибо Господь защитит меня. Не убоюсь множества людей, кругом нападающих на меня. Восстань, Господи! Спаси меня, Боже мой! ибо Ты поразил всех напрасно враждующих против меня, зубы грешников сокрушил.

*Перевод митрополита Питирима:* Я уснул и спал; встал, ибо Господь защищает меня. Не убоюсь тьмы людей отовсюду нападающих на меня. Воскресни, Господи, спаси меня, Боже мой, ибо ты поразил всех враждующих со мною напрасно, зубы грешников Ты сокрушил.

*Перевод С. С. Аверинцева:* Я уснул, и спал, и восстал, ибо Господь защищает меня. Не утрашусь множества людей, отовсюду обступивших

---

с древнееврейского. М., 1809, второе вышло в 1878 г.

<sup>20</sup> *Питирим (Нечаев), митр.* Смысл и композиция Шестопсалмия // Журнал Московской Патриархии. 1968. № 10. С. 62–68.

<sup>21</sup> *Аверинцев С. С.* Византия и Русь: два типа духовности // Новый мир. 1988. № 9. С. 227–239.

меня. Восстань, Господи! Спаси меня, Боже мой! Ты поражаешь всех супостатов моих, сокрушаешь зубы грешников.

*Церковнославянский перевод:* Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя. Не убоюся от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой: яко ты поразил еси вся враждующыя ми всуе, зубы грешников сокрушил еси.

*Русский синодальный перевод:* Ложусь я, сплю и встаю, ибо Господь защищает меня. Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня. Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых.

Переводы Священного Писания Ветхого Завета на русский язык с греческого текста 70-ти требуют от переводчика хорошей богословской эрудиции и глубоких филологических познаний. На примере сравнения псалмов, переведенных в разное время и разными людьми, можно убедиться насколько это трудное и ответственное дело. Переводчику в процессе работы необходимо решить как минимум две задачи. С одной стороны, перевод должен быть как можно более близок оригиналу, а с другой, он должен отвечать требованиям современного русского литературного языка.

По благословению Святейшего Патриарха была создана Синодальная богословская комиссия. На одном из заседаний было выдвинуто предложение провести редактуру Синодального перевода, чтобы приблизить его к нормам современного русского языка и исправить ошибки в переводе. Помочь в этом могут другие переводы Священного Писания на русский язык. Конечно, к ним нужно подходить критически.

На примере перевода епископа Порфирия (Успенского) можно предложить следующую методологию изучения этих переводов:

1. Необходимо сравнить перевод еп. Порфирия (Успенского) с другими переводами, сделанными с Септуагинты. Это, прежде всего, церковнославянские переводы, переводы неканонических книг священника А. Сергиевского, которые вошли в Синодальную Библию, переводы П. А. Юнгера и другие.

2. Результаты анализа сравнить с критическими изданиями Септуагинты: Ральфа и Геттингенской.

3. Результаты предложить для редактуры Синодального перевода, который перед этим был сравнен с еврейским текстом, древними и современными переводами.

Такая методология позволит редакторам сохранить все положительные характеристики Синодального текста и остаться в традиции, начатой святителем Филаретом.

### Список библиографии

1. *Аверинцев С. С.* Византия и Русь: два типа духовности // Новый мир. 1988. № 9. С. 227–239.
2. *Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп.* Псалтирь в новом славянском переводе с древнееврейского. М., 1809, 1878.
3. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М., 2002.
4. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке. М., 1993.
5. *Васильевский В. Г.* Описание Порфирьевского сборника византийских документов // Отчет Императорской публичной библиотеки за 1883 год. СПб., 1885.
6. *Евсеев И. Е.* Московское издание греческой Библии // Богословский вестник. 1902. Январь–апрель. Т. 1. № 1. С. 207–211.
7. *Ернштедт В. К.* Из Порфирьевской Псалтири 862 года // Журнал Министерства народного просвещения. 1884. Т. ССXXXVI. С. 23–35.
8. *Ернштедт В. К.* Список датированных греческих рукописей Порфирьевского собрания // Отчет Императорской публичной библиотеки за 1883 год. СПб., 1885. (Приложение).
9. *Иннокентий (Просвирнин), архим.* Памяти епископа Порфирия (Константина Александровича Успенского, 1804–1885) // Богословские труды. 1985. № 26. С. 315–325.
10. Книги Маккавеев (Четыре Книги Маккавеев) / Перевод с древнегреческого, введение и комментарии Н. В. Брагинской, А. Н. Коваля, А. И. Шмаиной-Великановой; под общ. ред. Н. В. Брагинской; научный редактор М. Туваль. М.: Мосты культуры; Гешарим, 2014.
11. *Корольков И., прот.* Суждение епископа Феофана и епископа Порфирия о переводе Священного Писания на русский язык // Труды Киевской духовной академии (ТКДА). 1915. Сентябрь. III. С. 142–181.
12. *Питирим (Нечаев), митр.* Смысл и композиция Шестопсалмия // Журнал Московской Патриархии. 1968. № 10. С. 62–64.
13. *Порфирий (Успенский), еп.* Вторая книга Маккавейская // ТКДА. 1873. Сентябрь. С. 269–323.
14. *Порфирий (Успенский), еп.* Книга Бытия (1–18) // ТКДА. 1869. Февраль. С. 1–36.
15. *Порфирий (Успенский), еп.* Книга бытия моего. Т. VIII. СПб., 1902.
16. *Порфирий (Успенский), еп.* Книга Есфирь (1–7) // ТКДА. 1874. Май. С. 144–161.

17. *Порфирий (Успенский), еп.* Книга Притчей Соломоновых (1–12, 31) // ТКДА. 1869. Май. С. 71–101.
18. *Порфирий (Успенский), еп.* Первая книга Маккавейская // ТКДА. 1873. Март. С. 283–362.
19. *Порфирий (Успенский), еп.* Песнь Песней (1–8) // ТКДА. 1869. Июнь. С. 103–118.
20. *Порфирий (Успенский), еп.* Прообразования и пророчества, читаемые в церкви накануне Господских и Богородичных праздников и других святых дней // ТКДА. 1869. № 7. С. 119–143; № 8. С. 145–170; № 9. С. 171–200; № 10. С. 203–214.
21. *Порфирий (Успенский), еп.* Псалтирь в русском переводе. Пс 1–25 // ТКДА. 1869. IV. С. 37–70; Пс 26–75, 1873. XII. С. 175–240; Пс 76–96, 1875. VIII. С. 1–32; Пс 97–116, 1875. IX. С. 33–64; Пс 117–126, 1875. X. С. 65–80; Пс 127–151, 1875. XI. С. 81–104.
22. *Порфирий (Успенский), еп.* Псалтирь в русском переводе с греческого. СПб., 1906.
23. *Порфирий (Успенский), еп.* Третья книга Маккавейская // ТКДА. 1873. Декабрь. С. 1–24.
24. *Порфирий (Успенский), еп.* Четвертая книга Маккавейская // ТКДА. 1873. Декабрь. С. 69–107.
25. *Филарет (Дроздов), свт.* О догматическом достоинстве и охранительном употреблении греческого семидесяти толковников и славянском переводе Священного Писания // Прибавление к изданию творений святых отцов. 1858. Т. XVII. С. 452–483.
26. *Шумов С.* Русские переводы Священного Писания Ветхого Завета с греческого текста LXX-ти. Дипломная работа. СПб.: Санкт-Петербургская духовная академия, 1994. (Машинопись).
27. *Юнгеров П. А.* Псалтирь в русском переводе с греческого текста, с введением и примечаниями. Казань, 1915.

***Dmitry Dobykin. Old Testament Translations of Bishop Porphyrius (Uspensky).***

This article considers the translations of the books of the Old Testament done by Bishop Porphyrius (Uspensky). The author considers the reasons why these translations were undertaken, their source materials, and some textual characteristics, merits, and defects. The translations of Bishop Porphyrius are compared with the Synodal text and other translations of the Septuagint. A methodology for studying these translations is presented. The article is an unpublished conference paper that was presented at the annual Theological Research Conference at St. Petersburg Theological Academy on October 7, 2010.

**Keywords:** Porphyrius (Uspensky), Pavel Yungerov, Septuagint, LXX, biblical translation, Russian translation, Synodal translation, translations of the Old Testament, translations of Lessons, translations of Genesis, translations of Proverbs, translations of the Song of Solomon, translations of the Psalms, translations of Esther, translations of Maccabees.

*Dmitry Georgiyevich Dobykin* – Candidate of Theology, Secretary of the Department of Biblical Studies at St. Petersburg Theological Academy (sraavnika@yandex.ru).